

## *Cipango, cahiers d'études japonaises*

### CONSIGNES AUX AUTEURS

#### **Généralités**

- Autant que possible, rendre les fichiers sous WordX ou version ultérieure.
- Eviter toute mise en page ou typographie particulières. Veiller néanmoins à bien hiérarchiser les titres des sections et sous-sections.

#### **Citations et titres**

- Les citations sont données en français, puis, le cas échéant, dans la langue d'origine.
- Les mots sino-japonais sont transcrits dans le système Hepburn modifié. Les caractères sino-japonais sont donnés à la première occurrence du mot. Il est inutile de donner les caractères des mots connus de tous.
- Les noms communs étrangers sont donnés en italiques, les noms propres en caractères droits.

Ex. □ la notion de *shakai* (société), mais Jimin-tô (Parti libéral-démocrate).

- Lors de la première occurrence, un ouvrage japonais sera cité en priorité sous son titre original, transcrit en caractères italiques. Entre parenthèses, une traduction du titre en français est proposée en caractères romains □

Ex. □ Tsubouchi Shôyô, *Shôsetsu shinzui* (L'Essence du roman).

Quand l'ouvrage japonais a fait l'objet d'une traduction publiée en français, le titre de l'ouvrage figure en italiques □

Ex. Mori Ôgai, *Sanshō dayû* (L'Intendant Sanshō).

Dans le corps de l'article, un titre d'ouvrage, français ou japonais, apparaissant seul, sera donné en italiques, qu'il ait fait ou non l'objet d'une traduction publiée □

Ex. □ *L'Essence du roman, L'Intendant Sanshō, Pluie noire...* Un titre d'article est donné entre parenthèses et en caractères droits, quelle que soit la langue. Il est traduit à la première occurrence, entre parenthèses, sans guillemets et en caractères droits.

### Références

- Les références d'ouvrages sont données en notes selon la présentation ci-dessous □

\*Pour un livre □

Oguma Eiji, *Minshu to aikoku*, Tôkyô, Shin.yô-sha, 2002, p. 537-542.

\*Pour un article de revue □

Andrew Gerstle, «Hero as Murderer in Chikamatsu», *Monumenta Nipponica*, vol. 51, n°3, Tôkyô, Sophia University, automne 1996, p. 318, 319.

\*Pour un article dans un livre collectif □

Claire Dodane, «Les revues féminines dans le Japon des années 1920», in Jean-Jacques Tschudin et Claude Hamon (dir.), *La Modernité à l'horizon*, Arles, Philippe Picquier, 2004, p. 193-195.

\*Pour un livre ou un article déjà cité □

Oguma Eiji, *op. cit.*, p. 285.

\*Pour renvoyer à la note qui précède immédiatement □

*Ibid.*, p. 287.

### Notes et divers

- Les notes sont placées en bas de page, et numérotées page par page.
- Mettre les appels de note avant la ponctuation, sauf pour les citations longues qui composent des phrases indépendantes.
- Proposer une traduction du titre de l'article en anglais et en japonais.